Mutrikuko Udala

MUTRIKUKO HERRIGUNEKO HONDARTZAKO KANTINA ETA WC ZERBITZUEN ZERBITZU-EMAKIDA PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATU BIDEZ KONTRATUA ESLEITZEKO BALDINTZA ADMINISTRATIBO ZEHATZEN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DE CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS DE LA CANTINA Y SERVICIOS WC DE LA PLAYA DEL NÚCLEO URBANO DE MUTRIKU POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO

1.- KONTRATUAREN XEDEA ETA KALIFIKAZIOA

Espedientea: MU02/2023

1.- Kontratuaren xedearen deskribapena:

Kontratuaren xedea Mutrikuko herriguneko hondartzan kokatutako eraikinetan dauden kantina eta WC zerbitzuak ematea da.

Kontratu honen bidez, Mutrikuko herriguneko hondartzako zerbitzu orokorrak kudeatzeko baldintzak betetzen direla bermatu nahi da, besteak beste:

- Mutrikuko herriguneko hondartzako taberna eta kafetegi zerbitzua duen kantina kudeatzea.
- Komunak kudeatzea.

Bide publikoko gune bat terraza gisa erabili ahal izateko Gipuzkoako Itsasertzetako Zerbitzu Probintzialak Mutrikuko Udalari dagokion gaikuntza-titulua lortu beharko da. Titulu hori lortzen ez bada, erabilera hori errebokatu dela ulertuko da, eta emakidadunaren aldeko kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik ez da sortuko.

2.- Kontratuaren beharra:

Mutrikuko Udalak ez dauka zerbitzu horiek eskaintzeko behar den profil profesionala duen langilerik. Horregatik guztiagatik, beharrezkotzat jotzen da zerbitzu hori

1.- OBJETO DEL CONTRATO Y CALIFICACIÓN

Expediente: MU02/2023

1.- Descripción del objeto del contrato:

El objeto del contrato es la prestación de los servicios de cantina y servicios WC (de mujeres y hombres y un servicio adaptado) situados en las instalaciones móviles ubicadas en la playa del núcleo urbano de Mutriku.

Con este contrato se pretende garantizar el cumplimiento de las condiciones de gestión de los servicios generales de la playa del núcleo urbano de Mutriku entre ellos:

- La gestión de la cantina con servicio de bar –cafetería de la playa del núcleo urbano de Mutriku.
- La gestión de los baños.

El uso como terraza de un espacio de la vía pública estará condicionado a la concesión del título habilitante por el Servicio Provincial de Costas en Gipuzkoa. En el caso de que no se obtenga el citado título se entenderá que se revoca dicho uso de terraza, sin que surja derecho indemnizatorio alguno a favor de la concesionaria.

2.- Necesidad del contrato:

El Ayuntamiento de Mutriku no dispone de personal con el perfil profesional necesario para ofrecer esos servicios. Por todo ello, se considera necesaria la contratación de este servicio.

kontratatzea.

Definitutako kontratuak administrazio-kontratu kalifikazioa du Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 18. eta 34.2 artikuluek ezartzen duten bezala. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora (aurrerantzean, SPKL).

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo, tal y como establecen los artículos 18 y 34.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP).

3.- Kontratuaren xedea lotetan banatzea:

Ez da egokia kontratu hau sortatan banatzea, kontratista askok kontratua gaizki gauzatzea ekar bailezakete. Bertan jasotzen diren prestazioak elkarri zuzenean lotuta daude eta osatu egiten dira; izan ere, komenigarria da ustiategiaren esleipenduna izatea, bai kantinaren arduraduna, bai kantinari lotutako zerbitzuen arduraduna, adibidez: komunak garbitzea. Gainera, duen zenbatekoagatik, enpresa txiki eta ertainentzako sarbide errazeko kontratua da, eta, beraz, bermatuta dago ETEek kontratua gauzatzeko aukera izango dutela.

3.- División en lotes del objeto del contrato:

No procede la división en lotes del presente contrato puesto que una pluralidad de contratistas podría implicar una incorrecta ejecución del contrato. Las prestaciones que contiene se encuentran directamente vinculadas entre sí y se complementan, ya que resulta conveniente que el adjudicatario de la explotación sea el encargado, tanto de la cantina, así como de los servicios vinculados a esta, por ejemplo: la limpieza de baños. Además, por su importe, se trata de un contrato de fácil acceso a PYMES por lo que queda garantizado que éstas puedan acceder a su ejecución.

4.- Kontratuaren xedea identifikatzeko kodeak:

Kontratuaren xedeari dagokion CPV nomenklatura kodetzea: 55512000-2 kantina kudeatzeko zerbitzuak.

4.- Códigos de identificación del objeto del contrato:

Codificación de la nomenclatura CPV-correspondiente al objeto del contrato: 55512000-2 Servicios de gestión de cantina.

5.- Administrazio eskudunen baimenak:

Dagokionean, kontratu honetan zehaztutako guztia momentu bakoitzean adminsitrazio sektorial eskudunak esandakoaren menpean egongo da.

5.- Autorizaciones de las Administraciones competentes:

En su caso, todo lo determinado en este contrato estará supeditado a lo que establezca en cada momento las administraciones sectoriales competentes.

2.- HAUTAKETA ETA ESLEIPEN PROZEDURA

Kontratua esleitzeko modua prozedura irekia

2.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto y tramitación urgente en

eta presako tramitazioa izango da. Prozedura horretan, interesa duen enpresaburu orok proposamen bat aurkeztu ahal izango du, eta kanpoan geratuko da kontratuaren baldintzak lizitatzaileekin negoziatzea.

Kontratua esleitzeko, hainbat esleipen-irizpide erabiliko dira, kalitate-prezio harreman onenean oinarrituta, hamaikagarren klausulan ezarritakoaren arabera.

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Bere kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta sarbide publikoa ziurtatzeko, eta beste publizitate-bide batzuk erabiltzeko aukera galdu gabe, Udal honek kontratatzailearen profila dauka, webgune honetan: www.mutriku.eus.

4.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

Kontratu honen lizitazioaren oinarrizko aurrekontua 5.000,00 €koa da urtebeterako (BOST MILA EURO) gehi BEZ.

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua **EZIN** izango dute gorantz hobetu lizitatzaileek beren eskaintzetan.

Baldintza berezietako emakida denez (urtebeterako bakarrik), udalak prezio jakin bat ezartzea erabaki du.

Aurkeztutako proposamenek kontratuaren prezioa ez ezik, BEZaren zenbatekoa ere barne hartzen dute, hala badagokio, baita kontratuaren ondorioz sortzen diren zerga eta gastu guztiak ere.

Taberna ustiatzearen ondorioz sor daitezkeen irabaziak eta galerak esleipendunaren kontura izango dira soil-soilik.

Kantinaren ustiapenaren emaitza ekonomikoaren arriskua esleipendunaren ardura izango dira. Mutrikuko Udalak ez du

el que todo empresario interesado podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con los licitadores.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

3.- PERFIL DEL CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la página web siguiente: www.mutriku.eus.

4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

El presupuesto base total de licitación de este contrato asciende a la cantidad de CINCO MIL EUROS (5.000,00 €) + IVA por año.

El presupuesto base de licitación **NO** podrá ser mejorado al alza por las partes licitadoras en sus ofertas.

Al tratarse de una concesión en condiciones especiales (únicamente para 1 año), el ayuntamiento ha decidido fijar un precio concreto.

Las proposiciones presentadas comprenden no sólo el precio del contrato, sino también en su caso, el importe del IVA, así como de todo tipo de impuestos y gastos que se ocasionen como consecuencia del mismo.

Los beneficios, así como las pérdidas que pudieran generarse como consecuencia de la explotación del bar serán de cuenta y cargo exclusivamente de la persona adjudicataria.

Los resultados económicos de la explotación de la cantina serán a riesgo y ventura de la

parte hartuko ustiapenaren finantzaketan, inola ere ez; ez dio esleipendunari gutxieneko diru-bilketarik edo etekinik ziurtatuko, eta ez dio inolako dirulaguntzarik emango.

adjudicataria. El Ayuntamiento de Mutriku no participará en la financiación de la explotación en forma alguna; tampoco asegurará a la parte adjudicataria una recaudación o rendimientos mínimos, ni le otorgará subvenciones de ninguna clase.

Mutrikuko Udalak ez du bere gain hartuko hornitzaileei ez ordaintzea, ez eta hirugarrenek instalazioetan egindako kalteak edo lapurretak ere.

El Ayuntamiento de Mutriku no se hará responsable de la falta de pago a proveedores, ni de los deterioros o robos que se puedan cometer por terceros en las instalaciones.

Udala arduratuko da Itsasertzetako Zerbitzu Probintzialaren baimenak lortzeaz, eta hau lortu ezean, ezin izango zaio Udalari erantzukizunik eskatu.

Será de cuenta del Ayuntamiento la obtención del permiso del Servicio Provincial de Costas, sin que quepa exigir responsabilidad al Ayuntamiento, en el supuesto de no obtener los permisos correspondientes.

5.- KREDITUA EGOTEA

5.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

Kontratu honek ez dio betebehar ekonomikorik eragiten Administrazioari, eta, beraz, ez da beharrezkoa kreditu egokia eta nahikoa dagoela egiaztatzea.

El presente contrato no origina obligaciones de índole económica para la Administración por lo que no es precisa la acreditación de existencia de crédito adecuado y suficiente.

6.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA ETA IRAUPENA

6.- EJECUCIÓN Y DURACIÓN DEL CONTRATO

Kontratuaren iraupena URTE BATEKOA izango da, kontratua sinatzen den egunetik aurrera, hau da, 2023ko udako denboraldia. Ez da kontratuaren luzapenik egongo.

La duración del contrato será de UN AÑO, a partir de la fecha de firma del contrato, es decir, la temporada de verano correspondiente a 2023. No habrá prórrogas del contrato.

Kontratuaren iraupena, beti ere, Itsasertzetako Zerbitzu Probintzialak denboraldi bakoitzaren haseran zehazten duenaren menpe egongo da.

La duración del contrato estará en todo caso supeditada a lo que establezca al inicio de cada temporada el Servicio Provincial de Costas de Gipuzkoa.

Betearazteko epea agintari eskudunak bere garaian ezartzen duenaren araberakoa izango da. Inolako mugarik zehazten ez bada, kontratua gauzatzeko epea ekainaren 15etik irailaren 15era bitartekoa izango da. Hala ere, espedientearen izapidetzea luzatzen bada, kontratua formalizatzen den egunetik aurrera hasiko da zerbitzuaren egikaritza.

El plazo de ejecución vendrá determinado por lo que establezca la autoridad competente en su momento. Si no se determinase ninguna limitación el plazo de ejecución del contrato sería desde el 15 de junio hasta el 15 de septiembre de cada temporada. No obstante lo anterior, en caso de que se dilate la tramitación del expediente la ejecución del servicio se iniciará desde la fecha en que se formalice el contrato.

Zerbitzuaren ordutegia baldintza teknikoen agiriko 4. atalean zehazten da.

El horario del servicio se determina en el apartado 4 del pliego de prescripciones técnicas.

7.- PREZIOAK BERRIKUSTEA ETA ORDAINTZEKO MODUA

Kontratu honetan ez da bidezkoa prezioak berrikustea.

Ezarritako kontratuaren prezioa udal-bulegoetan ordainduko da, bi ordainketa berdinetan banatuta, data hauetan: lehenengoa uztailaren 31 baino lehen eta bigarrena abuztuaren 31 baino lehen. Ordaintzeko epea amaitu eta ordainketa egin ez bada, zenbateko horiek kobratzeko legezko prozedurari ekingo zaio.

Esleipendunak, prezioaz gain, bere kasuan, galdatu daitezkeen udal-tasak ordaindu beharko ditu.

7.- REVISIÓN DE PRECIOS Y FORMA DE PAGO

En este contrato no procede la revisión de precios

El precio del contrato impuesto se abonará en las Oficinas Municipales dividido en dos pagos iguales, en las siguientes fechas: el primero antes del 31 de julio y el segundo antes del 31 de agosto. Una vez finalizado el plazo de pago sin haberse efectuado el mismo, se iniciará el procedimiento legal para el cobro de dichas cuantías.

La adjudicataria deberá abonar, en su caso, además del precio las tasas municipales que pudieran exigirse.

8.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA

Ez dago.

8.- GARANTÍA PROVISIONAL

No cabe.

9.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Kontratazio-prozedura honetan parte hartu ahal izango dute gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona natural edo juridikoek, baldin eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala dutela egiaztatzen badute eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuetako baten eraginpean ez badaude.

Era berean, beren kabuz edo pertsona baimenduak ordezkatuta egin ahal izango dute, horretarako emandako ahalorde askietsiaren bidez. Pertsona juridiko baten ordezkari gisa pertsona juridiko horretako kideren bat agertzen bada, pertsona horrek horretarako ahalmena duela egiaztatu beharko du agiri bidez. Kasu batean zein bestean,

9.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de

ordezkariari eragiten diote kontratatzeko ezintasunaren arrazoi horiek.

Gainera, pertsona juridikoek kontratu honen xedearekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izan beharko dute helburu, eta kontratu hau behar bezala gauzatzeko behar adina giza baliabide eta baliabide material dituen erakunde bat eduki beharko dute.

incapacidad para contratar.

Además, las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

1.- Jarduteko gaitasuna:

Nortasun Agiri Nazionalaren bidez pertsona fisiko diren enpresarien kasuan. Beste pertsona edo erakunde baten ordezkari gisa jarduten bada, Nortasun Agiri Nazionala eta botere askietsia.

Eratze-eskrituraren edo -agiriaren, estatutuen edo sortze-egintzaren bidez pertsona juridikoak diren enpresariena, haien jarduera arautzen duten arauak jasotzen dituztenak, eta, hala badagokio, dagokion erregistro publikoan behar bezala inskribatuta daudenak, kasuan kasuko pertsona juridiko motaren arabera.

Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako nazionalitatea duten enpresaburu ez-espainiarrak kasuan kasuko erregistroan inskribatuz egiaztatuko dira, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera, edo zinpeko aitorpena edo ziurtagiria aurkeztuz, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan, aplikatzekoak diren Erkidegoko xedapenekin bat etorriz.

Atzerriko gainerako enpresaburuena, Espainiak dagokion estatuan duen Misio Diplomatiko Iraunkorraren edo enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko bulego kontsularraren txostenarekin.

Hainbat enpresaburu aldi baterako enpresa-elkartea eratuz joaten badira lizitaziora, elkarte hori osatzen duen enpresa bakoitzak bere gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko

1.- La capacidad de obrar:

De los empresarios que fueren personas físicas mediante Documento Nacional de Identidad. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad así como poder bastanteado.

De los empresarios que fueren personas jurídicas mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

De los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

De los demás empresarios extranjeros, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen

ditu, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera, eta, era berean, esleipendun izanez gero, ABEE formalki eratzeko konpromisoa aurkeztu beharko du. Era berean, proposamenean adieraziko dute ABEEko kide bakoitzak egingo lukeen xedearen zatia, kide guztien kaudimen-baldintzak zehazteko eta egiaztatzeko.

deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan zerrendatutako kontratatzeko debekuetako baten eraginpean ez egotearen berariazko erantzukizunpeko adierazpena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak edota antzekoak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- EEIn, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean, alta emanda dagoela egiaztatzen duen agiria, uneko ekitaldiari buruzkoa bada, edo EEIren azken ordainagiria, gainerako kasuetan. Horrekin batera, bi kasuetan, zerga horren matrikulan baja eman ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko da, edo, bestela, errekerimendua egiten denetik hamar eguneko epean alta emateko konpromisoa.

4.- Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto, o el compromiso de darse de alta en el plazo de diez días a contar desde el requerimiento para la aportación del aval definitivo. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.

5.- Kaudimena:

5.- La solvencia:

Ekonomia- eta finantza-kaudimena egiaztatzeko, arrisku profesionalengatiko kalte-ordainen aseguru-poliza aurkeztu beharko da, kontratua gauzatzean ondasunei edo hirugarrenei sor dakizkiekeen kalte-galerei erantzuteko. Aseguru horrek egiaztatu beharko du arrisku horiek babesteko behar besteko estaldura duela eta dagokion prima ordainduta duela. Zehazki, ustiapeneko eta patronaleko erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat eskatzen da, gutxienez 300.000 euroko kapital aseguratuarekin.

La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación de póliza de seguro de indemnización por riesgos profesionales, para responder de los daños y perjuicios que en la ejecución del contrato se pudieran ocasionar en los bienes o a terceros, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente en el pago de la prima correspondiente. Concretamente se exige una póliza de seguro de responsabilidad civil de explotación y patronal con un capital asegurado mínimo de 300.000,00 euros.

Lizitatzaileak edo hautagaiak baldintza hori betetzen duela ulertuko da, baldin eta bere eskaintzarekin eskatzen den asegurua harpidetzeko konpromiso loteslea jasotzen badu, esleipenduna izanez gero. Kontratua esleitu aurretik gauzatu beharko du konpromiso hori.

Este requisito se entenderá cumplido por la licitadora o candidata que incluya con su oferta un compromiso vinculante de suscripción, en caso de resultar adjudicataria, del seguro exigido, compromiso que deberá hacer efectivo antes de la adjudicación del contrato.

10.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

10.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

10.1. Aurretiazko baldintzak

10.1. Condiciones previas

Interesdunen proposamenak lizitazioa arautzen duten agirietara egokitu beharko dira, eta horiek aurkezteak berekin dakar enpresaburuak baldintzarik gabe onartzea klausula edo baldintza guztien edukia, salbuespenik edo erreserbarik gabe.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu, ezta beste batzuekin aldi baterako elkarte batean proposamenik sinatu ere, banaka aurkeztu badu edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertu bada. Arau horiek hautsiz gero, ez dira onartuko harpidetutako proposamen guztiak.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

10.2. Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

10.2. Lugar y plazo de presentación de ofertas

Lizitazio hori kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean iragarriko da, eta haren sarbidea honako informatika-atari edo web-orri honetan egin ahal izango da: www.mutriku.eus; bertan, pleguak eta dokumentazio osagarria ere eskuratu ahal izango dira.

Dicha licitación se anunciará en el perfil del contratante del órgano de contratación y su acceso será a través del portal informático o página web www.mutriku.eus, donde se podrán obtener los pliegos y la documentación complementaria.

Lizitazio-prozesuan parte hartzeko eskabide normalizatuak bat etorri beharko du oinarri hauei I. ERANSKIN gisa eransten zaien ereduarekin, eta behar bezala beteta eta sinatuta aurkeztu beharko da.

La instancia normalizada de participación en el proceso de licitación deberá ajustarse al modelo que se adjunta a las presentes bases como Anexo I y presentarse debidamente cumplimentada y firmada.

Eskaintzak HAMABOST LANEGUNEKO epean aurkeztuko dira, Mutrikuko Udalaren webgunean aipatutako iragarkia agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita.

Las ofertas se presentarán en el plazo de QUINCE DÍAS HÁBILES, contados a partir del siguiente al de la inserción del anuncio citado en la página web del Ayuntamiento de Mutriku.

Lehiaketan parte hartzeko dokumentazioa udal honetako erregistroan aurkeztuko da 9: 00etatik 14: 00etara. Proposamena aurkeztu ondoren, ezin izango da inola ere atzera egin.

La documentación para participar en el concurso se presentará en el Registro de este Ayuntamiento en horario de 9:00 a 14:00 horas. Una vez presentada la propuesta, ésta no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Dokumentazioa posta-bulegoetan ere aurkeztu ahal izango da. Eskabideak gutun-azal ireki batean egon beharko du, Correos-eko funtzionarioek data eta zigilua jartzeko, ziurtatu aurretik, eskabideak aurkezteko epearen barruan. Kasu horretan bakarrik ulertuko da eskabideak entregatu ziren egunean sartu direla udaleko erregistroan. Instantziak egon behar du zigilatuta. Eredu hori www.mutriku.net webgunean egongo da eskuragarri.

La documentación podrá presentarse también en las oficinas de Correos. La instancia deberá ir en un sobre abierto para ser fechada y sellada por el personal funcionario de Correos antes de ser certificada, dentro del plazo de presentación de instancias. Sólo en este caso se entenderá que las instancias han tenido entrada en el registro del ayuntamiento en la fecha que fueron entregadas. Es la instancia la que debe estar sellada. Dicho modelo estará disponible en la página web www.mutriku.net.

Eskabidea betetakoan, gutun-azal batean sartu behar da gainerako dokumentazioarekin batera (A, B eta C gutun-azalak, itxita egon behar direnak), eta dokumentazio guztia bidali behar da helbide honetara:

Una vez rellenada la instancia debe introducirse en un sobre junto con el resto de documentación (sobres A, B y C, que deberán ir cerrados) y enviar toda la documentación a la siguiente dirección:

MUTRIKUKO UDALA
Txurruka plaza zg
20830 Mutriku (Gipuzkoa)

MUTRIKUKO UDALA
Txurruka plaza s/n
20830 Mutriku (Gipuzkoa)

A, B eta C gutun-azalak oinarri hauetako 10.4 atalaren arabera aurkeztu behar dira.

Los sobres A, B y C deben ser presentados conforme al apartado 10.4 de las presentes bases.

Proposamena postetxean aurkeztu ondoren, bidalketa egin dela jakinarazi beharko zaio Udalari. Horretarako, 943603244 zenbakira deitu edo idazkaritza2@mutriku.eus helbide elektronikora mezu bat bidali ahal izango da.

Una vez presentada en la oficina de correos la propuesta se deberá comunicar al ayuntamiento que ha sido realizado el envío. Para ello se podrá llamar al número 943603244 o mandar un correo electrónico a idazkaritza2@mutriku.eus

10.3. Lizitatzaileak informatzea

10.3. Información a las partes licitadoras

Lizitatzaileek agiriei buruz edo, hala badagokio, dokumentazio osagarriari buruz eskatzen duten informazio gehigarria proposamenak jasotzeko ezarritako epemuga baino bi egun lehenago emango da, betiere eskaera proposamenak jasotzeko epea amaitu baino gutxienez 4 egun lehenago egin bada.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de dos días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos 4 días antes del

Lizitatzaileek instalazioak ikusi eta bidezko kontsultak egin ahal izango dituzte proposamenak jasotzeko epea amaitu baino lehen.

10.4. Proposamenen edukia

Lizitatzaileek parte hartzeko eskabide-orria aurkeztu beharko dute (I. ERANSKINA) kontratazio-espediente honetan, eta horrekin batera hiru gutun-azal itxi aurkeztu beharko dituzte (A, B et C). Gutun-azal horietako bakoitzean honako inskripzio hau agertuko da: "MUTRIKUKO HERRIGUNEKO HONDARTZAKO KANTINA ETA W.C. ZERBITZUEN ZERBITZU-EMAKIDA KONTRATAZIOAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA".

Gutun-azal bakoitzean enpresaren izena, proposamena sinatzen duenaren izen-abizenak eta izaera adieraziko dira, eta gutun-azal horiek ere sinatuta egon beharko dute ". Artxiboen izena honako hau da:

- "A" gutun-azala: "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA"
- "B" gutun-azala: BALIO-JUDIZIO BATEN MENDEKO BALORAZIO-IRIZPIDEAK.
- "C" gutun-azala: "BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK"

Artxibo bakoitzean sartu beharreko dokumentuek jatorrizkoak edo kopia egiaztatuak izan beharko dute, indarrean dagoen legediaren arabera.

Artxibo bakoitzaren barruan, honako dokumentu hauek sartuko dira, bai eta horien zerrenda zenbakitua ere:

A gutun-azalaren azpititulua "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" izango da, eta honako dokumentu hauek jasoko ditu:

vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

Los licitadores podrán ver las instalaciones y realizar las consultas oportunas antes de la finalización del plazo de recepción de las proposiciones.

10.4. Contenido de las proposiciones

Los licitadores deberán presentar una instancia de solicitud de participación (ANEXO I) en este expediente de contratación y junto a ello deberán presentar tres sobres cerrados (A, B y C) en cada uno de los cuales figurará la inscripción "PROPOSICION PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACIÓN DE LA CONCESIÓN DEL SERVICIO DE LA CANTINA Y W.C. DE LA PLAYA DEL NUCLEO URBANO DE MUTRIKU.

En cada sobre se indicará la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, debiendo estar dichos sobres también firmados". La denominación de los archivos es la siguiente:

- El sobre "A": CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR"
- El sobre "B": "CRITERIOS DE VALORACIÓN QUE DEPENDEN DE UN JUICIO DE VALOR"
- El sobre "C": CRITERIOS DE VALORACION AUTOMATICA"

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

El sobre A se subtitulará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá los siguientes documentos:

A) Fotocopia del Documento Nacional de

A) Parte-hartzailearen edo haren ordezkariaren Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopia. Gainera, beste pertsona edo erakunde baten ordezkari gisa jardunez gero, ordezkaritza egiaztatu beharko da.

B) Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa- edo aldaketa-eskritura, Merkataritzako Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin eta aplikagarri zaion merkataritza-legeriaren arabera inskripzioa eska badaiteke. Hala ez bada, jarduteko gaitasunaren egiaztapena eraketa-eskrituraren edo -agiriaren, estatutuen edo sortze-egintzaren bidez egingo da, eta bertan jarduera arautzen duten arauak jasoko dira, eta, hala badagokio, dagokion erregistro ofizialean inskribatuko dira.

Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuen kasuan, espainiarrak ez badira, enpresaburu horiek ezarrita dauden estatuko legediaren arabera dagokien erregistroan inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, edo zinpeko aitorpena edo ziurtagiria aurkeztu beharko dute, aplikatu beharreko Erkidegoko xedapenen arabera.

Atzerriko gainerako enpresaburuek jarduteko gaitasuna dutela egiaztatu beharko dute, Espainiak dagokion estatuan duen Misio Diplomatiko Iraunkorraren edo enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko bulego kontsularraren txostenarekin.

C) Behin-behineko garantia: Ez dago.

D) SPKLren 2017ko 140. eta 141. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, a gutun-azalean erantzukizunpeko adierazpena sartu beharko da, eta agiri honetan II. ERANSKIN gisa emandako ereduaren araberakoa izan beharko du.

Erantzukizunpeko adierazpen horrek sinatuta eta dagokion identifikazioarekin egon beharko du, eta lizitatzaileak honako hau adierazi beharko du:

Identidad del participante o su representante. Además en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, se tendrá que acreditar el poder suficiente.

B) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

Los demás empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

C) Garantia provisional: No cabe

D) De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 LCSP 2017, en el sobre A deberá incluirse la declaración responsable, que deberá ajustarse al modelo facilitado en el presente pliego como Anexo II (Declaración responsable).

Dicha declaración responsable deberá estar firmada y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto lo siguiente:

1. Sozietatea baliozkotasunez eratuta dagoela eta, sozietatearen helburuaren arabera, lizitaziora aurkez daitekeela, eta adierazpenaren sinatzaileak behar bezalako ordezkaritza duela proposamena eta proposamena aurkezteko.
2. Dagokion sailkapena duela, hala badagokio, edo eskatzen diren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko betekizunak betetzen dituela, baldintza-agiriak ezartzen dituen baldintzetan.
3. Ez duela bere kabuz edo hedaduraz kontratatzeko debekurik, SPKLren 71.3 artikulua aplikatzearen ondorioz.
4. Jakinarazpenak egiteko helbide elektroniko bat izendatzea; helbide hori "gaitu" egin beharko da, SPKLren 15. Xedapen Gehigarriaren arabera, kontratazio-organoak jakinarazpenak haren bidez egitea erabaki badu. Inguruabar hori administrazio-klausula zehatzen agirian jaso beharko da.
5. Ordainketa-epe exekutiboan Mutrikuko Udalarekin zorrik ez izatea.

1. Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.
2. Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación a que se refiere el artículo siguiente.
3. Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 LCSP 2017.
4. La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser “habilitada” de conformidad con lo dispuesto en la Disp. Adic. 15ª LCSP 2017, en los casos en que el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma. Esta circunstancia deberá recogerse en el pliego de cláusulas administrativas particulares.
5. No tener deudas en periodo ejecutivo de pago con el Ayuntamiento de Mutriku.

Era berean, enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimena eta baliabideak baliatzen baditu SPKLren 75. artikuluaren arabera, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, eta, bertan, kasu horietarako informazio egokia jasoko da, II. ERANSKINAREN arabera.

Asimismo, en los casos en que el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 LCSP 2017, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al ANEXO II (Declaración responsable).

SPKLren 75. artikuluaren 2. zenbakian aipatzen den konpromisoa aurkezteko, 140 SPKL.

La presentación del compromiso a que se refiere el apartado 2 del artículo 75 LCSP 2017 se realizará de conformidad con lo dispuesto en el apartado 3º del art. 140 LCSP 2017.

Hainbat enpresaburu aldi baterako elkarte batean elkartuta lehiatzen diren kasu guztietan, enpresa parte-hartzaile bakoitzaren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, eta bertan II. ERANSKINEAN eskatutako informazioa jasoko da.

En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en el ANEXO II (Declaración responsable).

Horrez gain, elkarteko kide diren enpresaburuek aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoa hartuko dute, SPKLren 69. artikuluaren 3. zenbakian eskatutakoarekin bat etorriz.

Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP 2017.

Aipatutako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek deklarazio bat aurkeztu beharko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende daudela adierazten duena, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egiten diola adierazten duena.

Además de la declaración responsable referida, las empresas extranjeras deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Kontratazio-organoak edo -mahaiak justifikazio-agiri guztiak edo batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die hautagaiei edo lizitatzaileei, deklarazioaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruzko arrazoizko zalantzak daudela uste dutenean, prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa denean eta, nolanahi ere, kontratua esleitu aurretik.

El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

Aurrekoa gorabehera, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta badago, edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu-base nazional batean agertzen bada, enpresaren espediente birtual gisa, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema gisa edo aurrez kalifikatzeko sistema gisa, eta horiek aipatutako organoek doan eskura baditzakete, ez da behartuta egongo egiaztagiriak edo bestelako frogagiriak aurkeztera. Aipatutakoetan inskribatutako datuak.

No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

SPKLren 140. artikuluan aipatzen diren gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko inguruabarrek

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere el artículo 140

eskaintzak aurkezteko azken egunean egon beharko dute, eta kontratua perfekzionatzeko unean iraun beharko dute.

"B" gutun-azalaren azpititulua hau izango da: "BALIO-JUDIZIO BATEN MENDE DAUDEN BALORAZIO-IRIZPIDEAK".

Gutun-azal honetan, 11. klausularen B atalean zehaztutako parametroak baloratzeko dokumentazio guztia sartuko da; parametro horiek zerbitzuaren ezaugarriak, metodologia, funtzionamendua, antolaketa eta lan-programa eta, hala badagokio, hobekuntzak izango dira.

Parametro horiei buruzko dokumentu horiek errazago aurkezteko, lizitatzaileek memoria tekniko batean bildu ahal izango dituzte.

Ez da inola ere sartu behar proposamen honetan, "C" gutun-azalean sartu beharreko informazioa (balorazio automatikorako irizpideak)

Datu horiek "B" gutun-azalean sartzeak lizitatzailea prozedura honetatik kanporatzea ekarriko du, eta ez da "C" gutun-azala irekiko.

"C" gutun-azalaren azpititulua "BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK" izango da, eta honako dokumentu hau izango du:

a) Irizpide sozialak egiaztatzea. (A.3.) Dokumentazio horren ordez, emakumeak eta/edo langabeak kontratatzeko konpromisoa jasotzen duen adierazpen bat aurkeztu ahal izango da.

b) Lan-esperientzia egiaztatzea (A.2). Lan-esperientzia lan-bizitzaren bidez egiaztatuko da. Ingurabar arrazoituengatik ezin bada horrela egin, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu ahal izango du, lantokia, eginkizunak eta lanaldiak zehaztuta.

LCSP 2017, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

El sobre "B" se subtitulará "CRITERIOS DE VALORACIÓN QUE DEPENDEN DE UN JUICIO DE VALOR"

En éste sobre se incluirá toda la documentación pertinente para valorar los parámetros que se determinan en la cláusula 11, que serían las características del servicio, metodología, funcionamiento, organización y programa de trabajo y en su caso, mejoras de los mismos.

Para facilitar la presentación de estos documentos sobre dichos parámetros, los licitadores podrán englobar en una memória técnica de proyecto de actividad.

En ningún caso debe incluirse en el presente sobre la información que deberá incluirse en el sobre "C" (criterios de valoración automática).

La inclusión de dichos datos en el sobre "B" supondrá la expulsión del licitador del presente procedimiento, y no se procederá a la apertura de su sobre "C".

El sobre "C" se subtitulará "CRITERIOS DE VALORACION AUTOMATICA" y contendrá el siguiente documento:

a) Acreditación de criterios sociales. (A.3.) dicha documentación se podrá sustituir por una declaración en la que se recoja un compromiso para la contratación de mujeres y/o personas desempleadas.

b) Acreditación de la experiencia laboral (A.2). La experiencia laboral se acreditará mediante la vida laboral. Cuando no sea posible hacerlo así por circunstacias razonadas, se podrá aportar declaración responsable detallando el lugar de trabajo, funciones y periodos de trabajo.

Eskatutako dokumentazioa jatorrizkoan edo kopian aurkeztu ahal izango da, Administrazioak edo notarioak behar bezala konpultsatuta edo autentifikatuta. Dokumentazio hori fotokopia sinplean ere aurkeztu ahal izango da, baina kasu horretan, lehen sailkatuak fotokopia horien benetakotasuna egiaztatu beharko du, jatorrizkoak aurkeztuta.

La documentación exigida se podrá presentar en original o copia de la misma, debidamente compulsada o autenticada por la Administración o por notario. También se podrá presentar dicha documentación en fotocopia simple, pero en este caso el primer clasificado deberá acreditar la autenticidad de tales fotocopias mediante la aportación de los correspondientes originales.

11.- ESLEIPEN-IRIZPIDEAK

Proposamenak baloratzeko eta eskaintzarik onena zehazteko, hainbat esleipen-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

A. automatikoki kuantifika daitezkeen irizpideak (**C gutun-azalean sartu beharrekoak**): **75 puntu**

A.1) Irizpide sozialak: **50 puntu gehienez**.

- Langabeak kontratatzeagatik: **kontratatu beharreko langabeen datuak aurkeztu beharko dira**, hala badagokio. Lizitatzaileak ez diren langileak baloratuko dira, hala badagokio. **12,5 puntu** emango dira kontratatzen den langabe bakoitzeko, ezarritako gehieneko puntuak gainditu gabe (**25 puntu**).

- Emakumeak kontratatzeagatik: **kontratatu beharreko emakumeen datuak aurkeztu beharko dira**, hala badagokio. Lizitatzaileak ez diren langileak baloratuko dira, hala badagokio. **12,5** puntu emango dira kontratatzen den emakume bakoitzeko, ezarritako gehieneko puntuak gainditu gabe (**25 puntu**).

  Kontratua esleitzen denean **kontratatutako pertsonaren lan kontratua aurkeztu beharko da.** Arrazoitutako egoera baten ondorioz pertsona hori kontratatzen ez bada, irizpide sozial hori betetzen duen norbaiten kontratua aurkeztea onartuko

11.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Criterios cuantificables de forma automática **(a incluir en el sobre C): 75** PUNTOS

A.1). Criterios sociales: **50 puntos máximo**.

- Por contratación de trabajadores desempleados: **Habrá que presentar los datos de los desempleados a contratar** en su caso. Se valorarán, en su caso, los trabajadores que no sean licitadores. Se concederán **12,5 puntos** por cada desempleado que se contrate, sin exceder del máximo de puntos establecidos (**25 puntos**)**.**

- Por contratación de mujeres: **Habrá que presentar los datos de las mujeres a contratar** en su caso. Se valorarán, en su caso, las trabajadoras que no sean licitadoras. Se concederán **12,5** puntos por cada mujer que se contrate, sin exceder del máximo de puntos establecidos (**25 puntos**)**.**

Cuando se adjudique el contrato **se deberá presentar el contrato laboral de la persona contratada**. Si por una situación debidamente razonada finalmente no se contrata la persona indicada, se deberá contratar a otra que cumpla el criterio social declarado.

da.

A.2). Lan esperientzia **25 puntu gehienez**

Ostalaritzan lan egindako urte bakoitzeko **2,5 puntu** emango da.

Ostalaritzako negozio bat zuzentzen emandako urte bakoitzeko **5 puntu** emango dira.

Lan-esperientzia lan-bizitzaren bidez egiaztatuko da. Inguruabar arrazoituengatik hori egitea ezinezkoa denean, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu ahal izango du, lantokia, eginkizunak eta lanaldiak zehaztuta.

A.2). Experiencia laboral **25 puntos máximo**

Por cada año trabajado en hostelería se otorgarán **2,5 puntos**

Por cada año dirigiendo un negocio hostelero se otorgarán **5 puntos**.

La experiencia laboral se acreditará mediante la vida laboral. Cuando no sea posible hacerlo así por circunstacias razonadas, de podrá aportar declaración responsable detallando el lugar de trabajo, funciones y periodos de trabajo.

B. Balio-judizioen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideak (B gutun-azalean sartu beharrekoak): **25 PUNTU**

Proposamenaren balio teknikoa: **25 puntu**, gehienez.

Besteak beste, honako hauek baloratuko dira:

- Instalazioaren lan-programa eta jarduerak eta kudeaketa orokorreko plana. Lan-jarduera definitzen duten zerbitzuak desribatuko dira: pertsona-kopurua, funtzioak, organigrama...
- Erabili beharreko giza baliabideak, lanpostu guztiak argi eta garbi adierazita, lanpostu bakoitzak izango duen lanbide-kualifikazioarekin eta funtzioak argi adierazita.

  Zerbitzua emateko giza baliabideen zerrenda plangintza- eta jarduera-memoriaren eta lan-programaren araberakoa izango da. Hizkuntzak jakitea ere baloratuko da, bereziki euskara.

  Datu horiek sexuaren arabera banakatuta aurkeztuko dira, 4/2005

B. Criterios evaluables mediante juicios de valor (a incluir en el sobre B): **25 PUNTOS**

Valor técnico de la propuesta: **25 puntos** máximo.

Se valorará entre otros lo siguiente:

- Programa de trabajo y actividades y plan de gestión general de la instalación. Se desribirán los diferentes servicios con definición de la actividad laboral: número de personas, funciones, organigrama,…
- Medios humanos a emplear expresando claramente los diferentes puestos de trabajo con la cualificación profesional que tendrá cada uno de ellos y con indicación clara de sus funciones.

  La relación de recursos humanos de la prestación del servicio será conforme a la memoria de planificación y actuación, programa de trabajo. También se valorará el conocimiento de idiomas, especialmente el euskara..

  Estos datos serán presentados desglosados por sexo según la Ley

Legearen arabera.

- Era berean, esleitutako zerbitzuaren arduradun eta Mutrikuko Udaleko zuzendaritzarekin harremanetan jarriko den pertsonaren izena adieraziko da.

12.- ALDAEREN ONARGARRITASUNA

Ez da aldaerarik onartzen.

13.- ESLEIPEN LEHENTASUNAK BERDINKETARIK IZANEZ GERO

Esleipen-irizpideak aplikatu ondoren, bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, berdinketa hori ebazteko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkeran:

1. Desgaitasuna duten edo gizarte-bazterkeriako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa izatea enpresa bakoitzeko plantillan, eta, berdintasuna egonez gero, plantillan desgaitasuna duten langile finko gehien egotea edo plantillan ahalik eta langile gehien sartzea.
2. Aldi baterako kontratuen ehuneko txikiagoa enpresa bakoitzaren plantillan.
3. Enpresa bakoitzeko plantillan emakume enplegatuen ehuneko handiagoa.
4. Zozketa, aurreko irizpideak aplikatzeak berdinketa hausteko biderik eman ez badu. Zozketa erabiliko da, halaber, lizitatzaileen izaera dela eta, zerbitzua emateko aldez aurretik plantillarik ez badago (adibidez, oraindik enpresa eratuta ez izateagatik).

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen den unean aurkeztuko dituzte lizitatzaileek, eta ez aldez aurretik.

4/2005.

- Asimismo, se indicará el nombre de la persona que actuará como responsable del servicio adjudicado y de contacto con la dirección del Ayuntamiento de Mutriku.

12.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

13.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

1. Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
2. Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
3. Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
4. El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate. También se utilizará el sorteo si dada la naturaleza de los licitadores, no existe una plantilla previa en la prestación del servicio (por ejemplo por no tratarse de una empresa constituída).

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

14.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Kontratazio Mahaia honako kide hauek osatuko dute:

a) Presidentea: Alkatea
b) Kideak:
- Udaleko zinegotzi bat.
- Idazkari-Kontuhartzailea.
- Udal Aparejadorea.
c) Idazkaria: Udaleko funtzionario bat.

Gainera, Mahaiak eskatutako udal-teknikari guztiak bertaratu ahal izango dira aholkularitza-lanak egitera.

14.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará formada por los siguientes miembros:

a) Presidente: El Alcalde
b) Vocales:
   - Un concejal del Ayuntamiento.
   - El Secretario-Interventor.
   - El Aparejador municipal.
c) Secretario : Un funcionario del Ayuntamiento.

Podrá asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren eratuko da kontratazio-mahaia, eta hark irekiko du "A" gutun-azala, "Administrazio-dokumentazioa", eta kalifikatu egingo ditu erantzukizunpeko adierazpena eta bertan jasotako administrazio-dokumentazioa.

Beharrezkoa izanez gero, Mahaiak gehienez ere hiru eguneko epea emango du lizitatzaileak zuzendu ditzan aurkeztutako dokumentazioan atzemandako akats edo omisio konpongarriak.

Dokumentazioan funtsezko akatsak edo konpondu ezin diren akats materialak badaude, proposamena atzera botako da.

Ondoren, "B" gutun-azala ireki eta aztertuko du, balio-judizioaren arabera haztatu beharreko irizpideak jasotzen dituena. "B" gutun-azalen edukia bidaliko dio horiek baloratzeaz arduratzen den organoari, eta organo horrek balorazio-txostena itzuli beharko du automatikoki kuantifika daitezkeen irizpideak dituen gutun-azala aurretik. Halaber, beharrezkotzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu, agiri honetan ezarritako irizpideen eta haztapenen arabera

15.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de contratación se constituirá tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, quién procederá a la apertura del Sobre «A» "Documentación Administrativa" y calificará la declaración responsable y la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Si la documentación contuviese defectos sustanciales o deficiencias materiales no subsanables se rechazará la proposición.

Posteriormente, procederá a la apertura y examen del sobre «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor. Remitirá el contenido de los sobres “B” al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura del sobre que contiene los criterios evaluables de forma automática. Podrá solicitar, asimismo, cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los

balioesteko.

Kontratazio Mahaia egintza publikoan bilduko da berriz ere, kontratatzailearen profilean adierazitako tokian, egunean eta orduan (www.mutriku.eus), eta balio-judizio baten mendeko irizpideei esleitutako haztapena jakinaraziko da. Ondoren, "C" gutun-azala irekiko da.

Balio-judizio baten mende dauden irizpideen balorazioa ("B" gutun-azala) eta automatikoki ponderatzen diren irizpideak ("C gutun-azala") ikusita, kontratazio-mahaiak kontratazio-organoari igorriko dio esleipen-proposamena.

criterios y a las ponderaciones establecidas en este pliego.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (www.mutriku.eus), se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación se procederá a la apertura del sobre “C”.

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (sobre «B») y de los criterios cuya ponderación es automática («sobre C»), la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación.

16. DOKUMENTAZIO ERREKERIMENDUA

Kontratazio-organoak errekerimendua egingo dio eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari, zazpi egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, Europako Parlamentuaren zuzentarauen transposizioa Espainiako ordenamendu juridikora egiten duen Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 140.1 artikuluan aipatzen diren aurretiko betekizunak betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkez dezan. Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB, 2014ko otsailaren 26koa, bai eta kontratua gauzatzeko erabiliko edo atxikiko zituen baliabideak benetan izatea ere, 76.2 artikuluaren arabera, eta behin betiko bermea eratu izana. Agiri honen 9. klausulan zerrendatutako dokumentuak aurkeztu beharko dira.

Era berean, polizaren kopia eta erantzukizun zibileko poliza bat kontratatzearen primaren ordainagiria aurkeztu beharko ditu, 300.000,00 €ko gutxieneko estaldurarekin, gerta daitezkeen istripu, kalte eta galera guztiengatik, zuzenean instalazioek edo zerbitzua ematearen ondorioz egiten diren

16. REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de siete días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente. Se deberán aportar los documentos relacionados en la cláusula 9 del presente pliego.

Del mismo modo, deberá aportar copia de la póliza y justificante pago de la prima de la contratación de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 300.000,00 € de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se

lanek eragindakoak badira.

Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela, eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, BEZ kanpo, zigor gisa. Zenbateko hori, lehenik eta behin.

Aurreko paragrafoan adierazitako kasuan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeraren arabera.

17.- BEHIN BETIKO BERMEA

Kontratuaren enpresa esleipendunak, hartutako betebeharrak beteko dituela bermatzeko, 2.000,00 €ko (BI MILA EURO) behin betiko bermea eratu beharko du.

Behin betiko bermea Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 108. artikuluan ezarritako bideetako edozeinetan eratu ahal izango da, salbu eta eskudirutan eratutakoak Mutrikuko Udalaren edozein kontu korrontetan sartu beharko direla.

Berme horrek Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 110. artikuluan jasotako kontzeptuei erantzungo die, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 111. artikuluan xedatutakoaren arabera itzuliko da, osorik zein zati batean, betiere berme-epea amaitu eta enpresa esleipendunak bere kontratu-betebehar guztiak bete ondoren.

18.- KONTRATUA ESLEITZEA

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak 5 eguneko epean esleitu beharko du kontratua, dokumentazioa jasotzen duenean.

realicen como consecuencia del a prestación del servicio.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

17.- GARANTÍA DEFINITIVA

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe de 2.000,00 € (DOS MIL EUROS).

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Mutriku.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

18.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro del plazo de 5 días a la recepción de la documentación.

Lizitazio bat ezin izango da esleitu gabe utzi baldintza-agirian agertzen diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat eskatzen duenean.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

Esleipena arrazoitua izan beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada, se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

19.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

19.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizatzen denean burutuko da kontratua.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Kontratua administrazio-agiri bidez formalizatuko da, lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioa jakinarazi eta hurrengo hamabost laneguneta; dokumentu hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotan sartzeko.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du, eta dagozkion gastuak bere kontura izango dira.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, BEZik gabe, zigor gisa.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

20.- GAUZATZEKO BALDINTZAK ETA BETEBEHARRAK

20.- CONDICIONES Y OBLIGACIONES DE EJECUCIÓN

20.1.- Baldintza eta betebehar orokorrak

20.1.- Condiciones y obligaciones generales

1.- Kontratua gauzatzeko, zorrotz bete beharko dira agiri honetan ezarritako klausulak, baldintza teknikoen agiria eta kontratuaren arduradunak kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion jarraibideak.

1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.

2.- Esleipenduna izango da zerbitzuaren xede diren prestazioen kalitatearen erantzule, bai eta kontratua gauzatzean egindako ez-egiteen, akatsen, metodo desegokien edo ondorio

2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de las prestaciones objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para

okerren ondorioz administrazioari edo hirugarrenei eragiten zaizkien ondorioen erantzule ere.

terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

3.- Zerbitzu zaindua mantendu beharko da, bai eskaintzen dituen produktuei dagokienez, bai langileen janzkerari dagokionez. Irratien edo antzeko tresnen erabilera erabiltzaileen eta, oro har, publikoaren erosotasunaren arabera mailakatu beharko da, hiritartasun-arauen barruan, betiere indarreko legedian ezarritako mugak errespetatuz.

3.- Se deberá mantener un servicio esmerado, tanto en los productos que ofrece, como en la indumentaria del personal trabajador. El uso de radios o instrumentos similares deberá graduarse por la comodidad de las personas usuarias y público en general, dentro de las normas de urbanidad, salvaguardando en todo caso, los límites establecidos en la legislación vigente.

4.- Kontratistak Gipuzkoako Lurralde Historikoan alta emanda egon beharko du zergadun gisa, eta zerga-betebeharrak egunean izan beharko ditu, Ekonomia Jardueren gaineko Zerga barne, eta indarrean dagoen lan-arloko eta Gizarte Segurantzako araudia bete beharko du alderdi guztietan. Kontratatzen duten eta zerbitzuari atxikitzen zaizkion langileek ez dute inolako lan-harremanik izango Mutrikuko Udalarekin.

4.- La contratista deberá estar dada de alta como contribuyente en el Territorio Histórico de Gipuzkoa y al corriente de sus obligaciones tributarias, incluido el Impuesto sobre Actividades Económicas, cumplir la normativa laboral y de Seguridad Social vigente en todos sus aspectos. El personal que contrate y adscriba al servicio no guardará relación laboral alguna con el Ayuntamiento de Mutriku.

Kontratista behartuta dago lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden lege xedapenak betetzera, eta Administrazioa erantzukizunetik salbuetsita geratuko da ez betetze horrengatik.

La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad e Higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Zerbitzua ematen ari diren langileek uneoro identifikatuta egon beharko dute. Udalak eskatuta, kontratua indarrean dagoen bitartean edozein unetan egin ahal izango du, eta esleipenduna behartuta egongo da enplegatuen lan-kontratuak eta Gizarte Segurantzako afiliazio- eta kotizazio-agiriak entregatzera. Horregatik, agiri horien kopia bat izango dute zentruan bertan.

El personal que esté prestando el servicio deberá estar identificado en todo momento. A requerimiento del Ayuntamiento, que podrá hacerlo en cualquier momento durante la vigencia del contrato, la adjudicataria estará obligada a la entrega de los contratos de trabajo y los documentos de afiliación y cotización a la Seguridad Social del personal empleado. Por ello, dispondrán de una copia de dichos documentos en el mismo centro.

5.- Mutrikuko Udalaren jarraibideak bete beharko dira hondakinak jasotzeari dagokionez. Era berean, egoerarik onenean eduki beharko ditu gordailuen, upelen, botila hutsen eta abarren zerbitzu osagarriak, zeintzuek horretarako prestatutako espediente honetan jasotzen diren instalakuntzen esparru

5.- Se deberán cumplir las instrucciones del Ayuntamiento de Mutriku en todo lo relativo a la retirada de desperdicios. Asimismo deberá tener en el mejor estado los servicios accesorios de depósitos, barricas, botellas vacías, etc. los cuales deberán permanecer dentro de las instalaciones descritas en este

barruan egon beharko duten eta ez dira jendeak ikusteko moduan egongo. Ez da inola ere etxola osagarririk gehitzea baimenduko adierazitako zerbitzuetarako.

expediente, en el lugar habilitado para ello, y no se hallarán visibles para el público señalándose expresamente que en ningún caso se autoriza la habilitación de casetas complementarias a estos efectos.

6.- Esleipendunak ustiatu beharreko lokalak eta haien instalazioak ondo funtzionatuta eta kontserbazio-egoera onean eduki beharko ditu, eta bere kontura izango dira horretarako beharrezkoak diren konponketak, betiere jardueraren funtzionamendu normalaren ondorio bada.

6.- La adjudicataria deberá mantener los locales objeto de explotación y sus instalaciones en buen uso de funcionamiento y en perfecto estado de conservación, siendo de su cargo cuantas reparaciones sean necesarias para tal fin, siempre y cuando la causa derive del normal funcionamiento de la actividad.

Erabilera desegokiaren ondorioz esleipenduna erantzule izanez gero, kontratuaren parte diren instalazioak eta eraikuntzak birjarriko direla bermatzeko, gastu horiek estaliko dituen aseguru-poliza bat sinatu beharko du.

A fin de garantizar la reposición de las instalaciones y construcciones que forman parte del contrato en caso de responsabilidad de la adjudicataria surgida como consecuencia del uso no adecuado, deberá suscribir una póliza de seguro que cubra dichos gastos.

7.- Ezingo da obrarik egin Mutrikuko Udalaren baimenik gabe, eta erabiltzen diren elementuek desmuntatzeko modukoak izan beharko dute zerbitzu-denboraldiaren amaieran.

7.- No se podrán realizar obras sin la correspondiente autorización del Ayuntamiento de Mutriku y los elementos que se utilicen deberán ser factibles de desmontaje al final de la temporada de servicio.

Adjudikaziodunek kantina osatzen duten eraikuntzak eta instalazioak funtzionamendu-, garbiketa- eta higiene-egoera ezin hobean gorde beharko dituzte, harik eta, zerbitzu-denboraldia amaitu ondoren, Udalari entregatu behar zaizkion arte. Instalazio horien entrega-akta egingo da. Hondatzen bada, esleipendunak birjarri egin beharko du.

Los adjudicatarios deberán conservar las construcciones e instalaciones que componen la cantina, en perfecto estado de funcionamiento, limpieza e higiene, hasta que, una vez finalizada la temporada de servicio, deban entregarse al Ayuntamiento. Se realizará un acta de entrega de dichas instalaciones. En caso de que se deteriore, el adjudicatario deberá realizar su reposición.

8.- Kontratua behar bezala garatzeko eta betetzeko beharrezkotzat jotzen diren zerbitzuak eman beharko ditu esleipendunak, ordainketa osagarrirako eskubiderik gabe, hala nola lan-bileretara edo informazio-bileretara joatea.

8.- La adjudicataria deberá prestar, sin derecho de pago suplementario, los servicios que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimientos del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas.

9.- Pertsona edo enpresa kontratistak ekipo eta baliabide pertsonal egokiekin eman beharko du zerbitzua, eta uneoro erantzun beharko die lanak egiteak dakartzan premiei. Proposamenean jasotako baliabide teknikoak

9.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los

ere aurkeztuko ditu, eta, oro har, lanak behar bezala egiteko behar diren guztiak. Prestazioaren hasieran, langileek eskatutako hizkuntza-eskakizunak bete beharko dituzte (ikusi baldintza teknikoen agiria).

medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos. Al inicio de la prestación el personal deberá cumplir con los requisitos lingüísticos exigidos (ver pliego de prescripciones técnicas)

10.- Kontratistak, nolanahi ere, erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du kalteen erantzukizuna estaltzeko, ezbehar bakoitzeko 300.000 euroko gutxieneko estaldurarekin. Enpresa esleipendunak kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, baita kontratua sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere.

10.- El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños con una cobertura mínima de 300.000 euros por siniestro. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato.

Nolanahi ere, kontratistak bere gain hartuko ditu aseguru-polizen mugak gainditzen dituzten kalte-galerak, bai eta poliza horiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuak ere.

En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

11.- Administrazioak erabakiko du ea kontratistak egindako prestazioa bat datorren hura gauzatzeko eta betetzeko ezarritako aginduekin, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak egiteko eta prestazioa jasotzean ikusitako akatsak zuzentzeko eskatuko du. Kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo akatsen ondorioz, egindako lanak kontratatutako prestaziora egokitzen ez badira, prestazioa atzera bota ahal izango du, eta ez du ordaindu beharrik izango, edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

11.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Udalak zerbitzuaren kudeaketari buruzko ikuskapen teknikoa eta ekonomikoa egiteko aukera eman beharko du edozein unetan, zerbitzuaren funtzionamendua pleguan aurreikusitakoarekin eta indarrean dauden legezko xedapenekin bat datorrela egiaztatzeko.

Deberá permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento sobre la gestión del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo prevenido en el Pliego y a las disposiciones legales vigentes.

12.- Kontratu hau gauzatzera bideratutako langileei dagokienez, pertsona kontratistak bere gain hartzen du enpresaburu orori dagokion zuzendaritza-ahala benetan,

12.- En relación con los trabajadores destinados a la ejecución de este contrato, la persona contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a todo

eraginkortasunez eta etengabe gauzatzeko betebeharra. Bereziki, honako hauek hartuko ditu bere gain: soldaten negoziazioa eta ordainketa, baimenak, lizentziak eta oporrak ematea, ordezkapenak, laneko arriskuen prebentzioaren arloko legezko betebeharrak, diziplina-zehapenetatik datorrenean ezartzea, Gizarte Segurantzaren arloko betebeharrak, kotizazioak eta prestazioak ordaintzea barne, bai eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu-harremanetik eratortzen diren eskubide eta betebehar guztiak ere.

empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, la imposición – cuando proceda-de sanciones disciplinarias, las obligaciones en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

13.- Esleipendunek DENBORALDIAREN BUKAERAN aurkeztu beharko dute memoria ekonomiko bat, euskaraz idatzia, edo, gutxienez, negozioaren ustiapenaren balantzea, jarritako fidantza eskuratu ahal izateko, bai eta hurrengo lizitazioan eskaintza bat aurkeztu ahal izateko ere.

13.- Los adjudicatarios deberán presentar al FINALIZAR LA TEMPORADA una memoria económica escrita en euskera o al menos el balance de la explotación del negocio para poder acceder a la fianza depositada, así como para poder presentar una oferta en la siguiente licitación.

14.- Sasoiaren amaieran ezin izango da elementurik geratu kantinan. Elementuren bat geratuz gero, Udalak ez du bere gain hartuko elementu horietan sor daitezkeen kalte eta galeren erantzukizuna, eta konponketa edo ordezkapena esleipendunaren kontura izango da.

14.- Al final de la temporada no podrá quedar ningún elemento dentro de la cantina. En caso de quedar algún elemento el Ayuntamiento no se hace responsable de los daños y perjuicios que pudieran ocasionarse en los mismos siendo la reparación o sustitución de los mismos a cargo del adjudicatario.

20.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak

20.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato

Honako hauek dira betearazteko betebehar bereziak:

Son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

20.2.1.- Lan-baldintzak, baldintza sozialak eta ingurumena babestekoak

20.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente

1.- Kontratistak nahitaez bete behar ditu lan-arloan, gizarte-segurantzaren arloan, laneko segurtasun eta osasunaren arloan eta ingurumena babestearen arloan indarrean dauden lege-, erregelamendu- eta hitzarmen-xedapenak, bai eta agiri hauetan ezartzen direnak ere.

1.- La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social, de seguridad y salud en el trabajo y de protección del medio ambiente, así como aquellas que se establezcan en estos pliegos.

2.- Kontratistak kontratua gauzatuko duen plantillari aplikatuko dizkio enpresa kontratistaren jarduera kokatzen den sektorean

2.- La contratista aplicará a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo

dagoen eremu txikieneko azken sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritako lan-baldintzak, hargatik eragotzi gabe indarrean dauden eta bertan xedatutakoa hobetzen duten beste enpresa-hitzarmen edo itun batzuk.

sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que encuadra la actividad de la empresa contratista, sin perjuicio de otros convenios o pactos de empresa que estuvieran en vigor y mejoren lo dispuesto en aquel.

3.- Kontratua gauzatzeko aldi osoan, enpresa kontratistak kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzak mantendu beharko ditu, aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboaren arabera, eta ez ditu baldintza horiek okertuko, nahiz eta hitzarmen kolektiboen indarraldia amaitzeari buruzko legezko edo hitzarmenezko aurreikuspenak aplikatuz hitzarmen horrek gerora bere indarraldia gal dezakeen. Betebehar hori betetzat joko da, baldin eta indarra galdu aurreko unean indarrean zeuden lan-baldintzak mantentzen badira. Nolanahi ere, lan-baldintzei eusteko betebeharra betetzat joko da, baldin eta enpresa kontratistaren eta langileen ordezkarien artean lortutako akordioz lan-baldintza horiek aldatu badira; nolanahi ere, soldata-baldintzak ezin dira inola ere izan aplikatzekoa den sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritakoak baino txikiagoak. Hori egiaztatzeko eskatzen zaion edozein informazio edo dokumentazio eman beharko dio kontratistak kontratazio-organoari.

3.- Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a mantener las condiciones de trabajo del personal adscrito al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación, no empeorando las mismas; y ello con independencia de que tal convenio pueda posteriormente perder su vigencia en aplicación de las previsiones legales o convencionales sobre finalización de la vigencia de los convenios colectivos. La obligación se entenderá cumplida si se mantienen las condiciones laborales vigentes en el momento inmediatamente anterior a aquel en que, en su caso, se produzca la pérdida de vigencia. En todo caso, se entenderá igualmente cumplida la obligación del mantenimiento de las condiciones laborales si estas hubieran variado por acuerdo alcanzado entre la empresa contratista y la representación de los trabajadores y las trabajadoras, si bien, en ningún caso las condiciones salariales pueden ser inferiores a las establecidas en el convenio colectivo sectorial aplicable. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.

4.- Esleipendunak kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa adierazi beharko du. Horretarako, kontratu horri atxikitako langileei benetan aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du.

4.- La adjudicataria deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. A tal efecto tendrá la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado, se apliquen efectivamente al personal adscrito a dicho contrato.

5.- Enpresa esleipendunak kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikagarri deklaratzen dien hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa esleipen-ebazpenean

5.- La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de

sartuko da, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

6.- Atxikitako langileen lan-baldintzak aldatzen badira, eta aldaketa horiek esleipenaren unean aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboan ezarritakoei eragiten badiete, kontratazio-organoari jakinarazi beharko zaio aldez aurretik. Jakinarazpenean negoziazioaren justifikazio-dokumentazioa eta lan-baldintza berrien edukia jaso beharko dira, bai eta horiek kontratuaren kostuen egituran izango duten berehalako eta etorkizuneko eragin ekonomikoa ere.

7.- Azpikontratazioaren kasuan, enpresa azpikontratistak klausula honetan xedatutakoa ere bete beharko du. Azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, azpikontratatutako enpresetako langileen afiliazioa eta alta egiaztatuko ditu enpresa kontratistak, eta kontratazio-organoari jakinaraziko dio.

8.- Klausula honen ondorioz enpresa kontratistak bere gain hartutako betebeharrak ez betetzearen ondorioz, erakunde kontratatzaileari bere gain hartzen baditu klausula horrek dakartzan ondorio ekonomikoak, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko zaizkio, eta, ondorio horietarako, administrazio kontratatzaileak beretzat gordeko du egoki eta komenigarri den edozein ekintza, administratiboa zein judiziala, egitea, ordaindutako zenbatekoak erabat berreskuratu arte.

9.- Esleipendunak hondakinei buruzko araudia bete beharko du eta, bereziki, sailkatu egin beharko ditu, gero birziklatzeko.

20.2.2.- Kontratua gauzatzeari lotutako langileei buruzko baldintzak

1.- Esleipendun izateko proposatutako enpresak, kontratatutako jarduera hasi aurretik, kontratua gauzatuko duten langileen zerrenda aurkeztu beharko du, eta Gizarte

adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

6.- Cualquier modificación en las condiciones laborales del personal adscrito, que afecte a las establecidas por el convenio colectivo aplicable en el momento de la adjudicación, deberá ser comunicada previamente al órgano de contratación. La comunicación deberá contener la documentación justificativa de la negociación y el contenido de las nuevas condiciones laborales y su repercusión económica inmediata y futura en la estructura de costes del contrato.

7.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate y lo comunicará al órgano de contratación.

8.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

9.- La adjudicataria deberá cumplir con la normativa de tratamiento de residuos y en particular deberá clasificarlos para su posterior reutilización y reciclaje.

20.2.2.- Condiciones relativas al personal afecto a la ejecución del contrato

1.- La empresa propuesta como adjudicataria, con carácter previo al inicio de la actividad contratada debe aportar la relación del

Segurantzan alta emanda daudela eta afiliatuta daudela egiaztatu beharko du.

Bestela, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, eta, bertan, adierazi beharko du data horretan ez dituela kontratatuta kontratua gauzatzeko ardura izango duten pertsonak, eta pertsona horien guztien afiliazioa eta alta egiaztatuko dituela kontratatu dituenean, betiere kontratatutako jarduera hasi aurretik.

2.- Enpresak langile berriak kontratatzen baditu, eta langile horiek kontratuaren xedeari atxikiko bazaizkio, erakunde kontratatzaileari informazio eta dokumentazio egokia eman beharko dio.

3.- Kontratua bere terminoetan betetzen ari dela egiaztatzeko, kontratazio-organoak beharrezkoa eta egokia den informazio pertsonala soilik eskuratu ahal izango du, ez gehiegizkoa eta datuen kalitate-printzipioari egokitua, betiere datuen babesaren arloko legeriak eskatzen dituen printzipioak betez.

4.- Klausula honen ondorioz pertsona kontratistak bere gain hartutako betebeharrak ez betetzearen ondorioz, erakunde kontratatzaileari haren ondorio ekonomikoak bere gain hartzeko kondena ezartzen bazaio, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko zaizkio, eta, ondorio horietarako, administrazio kontratatzaileak beretzat gordeko du egoki eta komenigarri den edozein ekintza, administratiboa zein judiziala, egitea, ordaindutako zenbatekoak erabat berreskuratu arte.

20.2.3. Gauzatzeko hizkuntza-baldintzak

Kontratu hau Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak 6. artikuluan ezartzen duen eta Euskararen Erabilera Normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak eta hura garatzen duen araudiak arautzen duten hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubideari

personal que destinará a la ejecución del contrato y acreditar su alta y afiliación en la seguridad social.

Alternativamente, debe aportar una declaración responsable por donde declare no tener contratadas a esa fecha las personas que se ocuparán en la ejecución del contrato y que acreditará la afiliación y alta de todas ellas cuando las haya contratado y siempre con carácter previo al inicio de la actividad contratada.

2.- Cuando la empresa contrate al nuevo personal, que vaya a adscribir al objeto del contrato, estará obligada a facilitar a la entidad contratante información y documentación pertinente.

3.- Para comprobar que el contrato se está cumpliendo en sus propios términos, el órgano de contratación únicamente podrá acceder a la información personal que sea necesaria y pertinente, no excesiva y adecuada al principio de calidad de los datos, observando en todo caso los principios exigidos por la legislación en materia de protección de datos

4.- Si a consecuencia del incumplimiento por la persona contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquél se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

20.2.3. Condiciones lingüísticas de ejecución

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla,

lotuta dago, eta horien artean daude Mutrikuko Udalak euskararen erabilera-planaren esparruan onartutako hizkuntza-irizpideak.

entre las que están los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Mutriku en el marco del plan de uso del euskera.

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, 18. artikuluan, euskararen erabilera normalizatzeko planek jaso behar dituzten zehaztapenak ezartzen ditu, besteak beste: "18 d) Kontratazioaren arloan aurreikusitako neurriak, eta, bereziki, erabiltzailearekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak bermatzeko neurriak. Hirugarrenek administrazioari eska dakizkiokeen hizkuntza-baldintza beretan ematen dizkietela herritarrei.

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con la persona usuaria y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente.

Kontratua gauzatzeaz arduratzen den pertsonaren eta erabiltzaileen edo kontratua gauzatzean harremanetan jarri behar den hirugarrenen arteko ahozko zein idatzizko komunikazioan, erabiltzaileak edo hirugarrenak kasu bakoitzean aukeratzen duen hizkuntza erabiliko da.

La lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la persona encargada de la ejecución y las personas usuarias o terceros con los que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquélla que elija el usuario o tercero, en cada caso.

Berariaz inolako aukerarik egiten ez bada, esleipenaz arduratzen den enpresak pertsona fisiko eta juridikoei egiten dizkien era guztietako jakinarazpen eta komunikazioak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, fakturak eta trafikoko beste dokumentu batzuk barne, hargatik eragotzi gabe herritarrak edozein unetan hizkuntza aukeratzeko eskubidea baliatu ahal izatea eta Hizkuntza bakar bat erabiltzea eskatzea.

Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano pueda ejercer su derecho a la opción de lengua y pueda demandar el uso de una sola de las lenguas oficiales.

Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa esleipendunak Mutrikuko Udalean kontratuaren xede diren zeregin guztietan aplikatzen diren hizkuntza-arauen arabera jardungo du; horregatik, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak azken horren lan-hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da, euskararen araberakoak.

En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en el Ayuntamiento de Mutriku, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al

euskera.

20.2.4. Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu enplegua lortzeari, sailkapen pertsonalari, mailaz igotzeari, iraunkortasunari, prestakuntzari, ordainsariei, laneko kalitateari eta egonkortasunari, lanaldiaren iraupenari eta antolamenduari dagokienez, bai eta kontratua gauzatzeari atxikitako langileen bizitza pertsonala, familiakoa eta lanekoa bateratzen laguntzen duten neurriak ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak ezartzen duenaren arabera.

Enpresa esleipendunak hizkera ez-sexista erabili beharko du kontratua gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material osoan, eta saihestu egin beharko du emakumeak diskriminatzen dituen edozein irudi edo estereotipo sexista, eta sustatu egin beharko du berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen pluraltasunaren balioak dituen irudia.

Enpresa edo erakunde esleipendunak bermatuko du lanean sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena prebenitzeko neurriak hartuko direla hamar langile baino gehiago behar dituzten kontratuetan.

20.2.4. Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

20.3. Baimenak, lizentziak eta baimenak kudeatzeari buruzko betebeharrak

1.- Enpresa kontratistaren kontura eta haren erantzukizunpean izango dira, kontratazio-organoak berak kudeatzea erabakitzen ez badu behintzat, lanak behar bezala egiteko behar diren baimen, lizentzia eta baimen guztiak, betiere erakunde eskudunek ezarritako baldintzak eta aginduak betez.

20.3. Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.

2.- Baimen, lizentzia edo baimen horiengatik tasak, fidantzak edo bestelako gastuak eskatzen badira, enpresa kontratistak ordaindu edo gordailutuko ditu.

20.4. Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

Kontratistaren kontura izango dira kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publiko bihurtzen bada, bai eta kontratua gauzatzeko behar diren lizentzia, baimen eta baimen guztiak ere.

20.5. Kontratua suntsiarazteko kausa izan daitezkeen funtsezko betebeharrak

Kontratua gauzatzeko funtsezko betebehartzat hartuko dira honako hauek:

a. Esleipendunaren proposamena betetzea, kontraturako ezarritako esleipen-irizpideen arabera baloratu den guztian.

b. Administrazio-klausula zehatzen agiri honetan azpikontratazioari buruz ezarritako betebeharrak.

c. Administrazio-klausula zehatzen agiri honetan ezarritako betebeharrak, kontratua gauzatzeko giza baliabideak eta baliabide materialak esleitzeari dagokionez.

d. Indarrean dagoen araudian eta segurtasun- eta osasun-planean aurreikusitako segurtasun- eta osasun-neurriak zorrotz betetzea.

e. Langileei soldatak ordaintzea eta PFEZaren atxikipena egitea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak ordaintzea ere.

f. Pleguetan ezarritako exekuzio-baldintza

2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.

20.4. Gastos exigibles al contratista

Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.

20.5. Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. El cumplimiento de la propuesta del adjudicatario en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. El pago de los salarios a los trabajadores y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

bereziak betetzea.

f. El cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

Kontratuaren udal-arduradunak justifikazio hori betetzeari buruzko txosten bat egingo du. Txosten horretan berariaz aipatuko da klausula honetan kontratua kudeatzen duten langileei dagokienez adierazitako betebeharrak betetzen direla.

El responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Aldeko txosten hori egin ezean, ez da dagokion faktura ordainduko, eta berehala hasiko da zigortzeko edo kontratua suntsiarazteko espedientea, dagokionaren arabera.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

20.6. Berme-epea

Egin beharreko zerbitzuen izaera dela eta, ez da berme-eperik ezartzen. Hala ere, ez da behin betiko bermea itzuliko kontratuaren indarraldia amaitu arte eta kontratuaren arduradunak kontratua behar bezala gauzatu dela aldeko txostena eman arte.

20.6. Plazo de garantía

Dada la naturaleza de los servicios a realizar no se establece plazo de garantía. No obstante, no procederá la devolución de la garantía definitiva hasta que no concluya la vigencia del contrato y por el responsable del contrato no se informe favorablemente acerca de la correcta ejecución del mismo.

21.- AZPIKONTRATAZIOA

Ez da onartzen.

21.- SUBCONTRATACIÓN

No se permite.

22.- KONTRATUA ALDATZEA

Interes publikoko arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau SPKLren 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta SPKLren 207. artikuluan araututako prozeduraren arabera.

Kasu horietan, kontratazio-organoak erabakitako aldaketak nahitaezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat, baldin eta, banaka edo batera hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20 gainditzen ez badu, BEZik gabe.

22.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.

En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista, cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.

23.- KONTRATISTAREN ONDORENGOTZA

23.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DEL CONTRATISTA

1.- Enpresen edo haien jarduera-adarren bat-egite, zatiketa, ekarpen edo eskualdatzeetan, kontratua esleitzen zaion erakundearekin jarraituko du kontratuak, eta kontratutik eratorritako eskubide eta betebeharretan subrogatuko da, SPKLren 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkartea bada, SPKLren 69.8 artikuluan ezarritakoa beteko da.

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

2.- Kontratistak bere nortasun juridikoari eragiten dion edozein aldaketa modu frogagarrian jakinarazi beharko dio Administrazioari, eta dagozkion fakturak ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa eten egingo da horiek egiaztatu arte.

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Kontratua esleitu zaion erakundeak beharrezko kaudimen-baldintzak betetzen ez dituelako subrogaziorik egin ezin bada, kontratua suntsiarazi egingo da, eta, ondorio guztietarako, esleipendunaren erruz suntsiarazi dela ulertuko da.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

24.- KONTRATUA LAGATZEA

Kontratuaren ondoriozko eskubideak eta betebeharrak ezin izango dizkio pertsona edo enpresa esleipendunak hirugarren pertsona bati laga.

24.- CESIÓN DEL CONTRATO

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato no podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona.

25.- EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

25.1. Berandutzeagatiko zigorrak

Esleipendunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak ezarritako epe partzialak bete beharko ditu.

25.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

25.1. Penalidades por demora

El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación.

Kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, epe osoa betetzean berandutu bada, administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea edo eguneko zigorrak ezartzea, kontratuaren prezioaren 1.000 euroko 0,60 euroko proportzioan, BEZik gabe.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de

0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVAexcluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren %5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua suntsiarazteko edo kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, zigor berriak ezarrita.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan definitutako prestazioen zati bat ez badu bete, administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea edo aurrez ezarritako zigorrak ezartzea.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

25.2. Prestazioa ez betetzeagatiko edo gaizki betetzeagatiko zigorrak

25.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación

Oso larritzat jotzen dira esleipendunak klausula zehatzen agiri honen 20. klausulan ezarritako funtsezko betebeharren bat ez betetzea.

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las obligaciones esenciales establecidas en la cláusula 20 de este pliego de cláusulas particulares.

Ez-betetze horiek kontratua suntsiarazteko kausa izango dira, non eta ez den jotzen jarduketa isolatua eta birbideratu daitekeena dela, eta kontratua suntsiaraztea ez dela komenigarria kasuan kasuko zerbitzuaren intereserako; kasu horretan, dagokion penalizazioarekin ordeztuko da.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Kontratuaren ez-betetze oso larri horien ondorioz, BEZik gabeko esleipen-prezioaren% 5eko zigorrak ezarriko dira arau-hauste bakoitzeko eta/edo epeak betetzen ez diren egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, berrerortzearen eta fede txarraren arabera.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades del 5 % del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

Kontratistak 21. klausulan azpikontratazioaren arloan ezarritako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren% 10eko zigorra ezarriko zaio, eta horren errepikapena izango da kontratua suntsiarazteko arrazoia.

El incumplimiento por parte del contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 21 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

Esleipendunak kontratuaren beste edozein betebehar (administrazio-klausulen agirian eta preskripzio teknikoen agirian ezarritakoak) betetzen ez badu, edo oker betetzen badu, hertsatzeko isun bat ezarriko da, kontratuaren prezioaren% 5 eta% 10 artekoa, larritasunaren eta berrerortzearen arabera.

El incumplimiento por parte del adjudicatario de cualquier otra de sus obligaciones contractuales (las establecidas en el pliego de cláusulas administrativas y en el de prescripciones técnicas) o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 5% y el 10 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

Nolanahi ere, zigorren guztizkoak ezin izango du kontratuaren prezioaren% 50 gainditu.

En todo caso, el total de las penalidades no podrá superar el 50% del precio del contrato.

Esleipendunari ezartzen zaizkion zigorrak ez datoz bat kontratistak Udalari edo udalaren aurka errepikatzeko eskubidea duten hirugarrenei ez-betetzeak eragindako kalte-galeren ordaina emateko betebeharrarekin.

Las penalizaciones que se impongan al adjudicatario son independientes de la obligación del contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

Esleipendunak bere eskaintzaren alderdiak betetzen ez baditu, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainean sartuko da bere eskaintzaren eta kontratua esleitu zaion hurrengo kontratistaren eskaintzaren artean egon den aldea, esleipendunak bete ez duen irizpidea kontuan hartu gabe.

En el caso de incumplimientos por parte del adjudicatario de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá al contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del siguiente contratista al que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido el adjudicatario.

25.3. Zigorrak ezartzea

25.3. Imposición de penalidades

Kontratua ez betetzeagatiko zigor eta kalte-ordain horiek ezartzeko, kontraesaneko espediente laburtua jarraituko da, eta, bertan, salaketa egin eta 5 egun naturaleko epea emango zaio kontratistari alegazioak aurkezteko. Alegazio horiek eta zigor-espedientea Alkateak ebatziko ditu, zerbitzuaren udal-arduradunak txostena egin eta txosten juridikoa egin ondoren.

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe del responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Alcalde.

Udalak zigor horiek ezartzeko espedienteari hasiera emango dio gertaeren berri idatziz duen unean. Hala ere, ez-betetzeak lanen exekuzio materialari modu larrian eragingo ez diola edo penalizazio-espedientea hasteak kontratuaren exekuzioari mesede baino kalte handiagoa egin diezaiokeela uste bada,

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del

kontratuaren berme-epea amaitu aurreko edozein unetan abiarazi ahal izango da espediente hori.

expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala betearaztekoak izango dira, eta Udalak kontratistari ordaindu gabe dituen ordainketak kenduta ordainduko dira. Ordaindu gabeko zenbatekorik ez badago, behin betiko bermearen aurka ordaindu ahal izango dira, eta behin betiko bermea zigorraren zenbatekora iristen ez bada, premiamendu-bide administratibotik erreklamatu ahal izango da, zuzenbide publikoko diru-sarreratzat hartzeagatik.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

26.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

26.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 211. eta 313. artikuluetan ezarritako kasuetan suntsiaraziko da, eta kontratazio-organoak erabakiko du, ofizioz edo kontratistak eskatuta.

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko finkatutako epe osoa edo epe partzialak betetzen ez direnean, baldin eta ustez arrazoizkoa bada epe osoa betetzea ezinezkoa izatea, betiere kontratazio-organoak ez badu zigorrak ezartzea erabakitzen 25. klausularen arabera.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 25.

Halaber, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 211. f) artikuluaren babesean kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

Kontratua kontratistaren erruz suntsiarazten denean, behin betiko bermea konfiskatuko da, hargatik eragotzi gabe administrazioari eragindako kalte-galeren ordaina, bermearen zenbatekoa gainditzen duten kasuetan.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

27.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

1.- Kontratazio-organoak kontratuaren arduradun bat izendatuko du kontratua esleitzeko ebazpenean. Pertsona horren ardura izango da kontratuaren gauzatzea gainbegiratzea eta hitzartutako prestazioa behar bezala egiten dela ziurtatzeko behar diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea.

Era berean, kontratuaren arduradunak laguntzaileak izan ditzake, lanbide-tituluen edo ezagutza espezifikoen arabera, eta horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira.

2.- Enpresa esleipendunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea izango da kontratuaren arduraduna.

3.- Beren eginkizunak betetzeko, arduradunak eta harekin lan egiten dutenek sarbide librea izango dute kontratuaren xedea ematen den lekuetara, eta egokitzat jotzen dituzten ikuskapenak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile gisa izendatutako pertsonak lagunduta, baldin eta kokaleku eta baldintza tekniko horiek erabakigarriak badira kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak berariaz eta xehetasunez justifikatu beharko du informazioa eskuratzeko beharra, administrazio-espedientean, zeina, aldez aurretik, kontratazio-organoak berretsi beharko baitu.

Era berean, egokitzat jotzen duten informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala gauzatzeko eta kontratua gauzatzean gertatzen den edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak diren bilerak sustatu eta deitu ahal izango dituzte.

Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu

27.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

jarraibide egokiak.

4.- Bereziki, honako eginkizun hauek dagozkio:

a) Kontratuaren baldintzetan eta aurreikusitako iraupen-epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-baldintzak eta klausula sozialak, ingurumenekoak, sozialak eta berritzaileak betetzen diren egiaztatzeko beharrezko ekintzak gauzatzea.

b) Edozein motatako ez-betetzeen berri ematea kontratazio-organoari, eta, hala dagokionean, zigorrak ezartzeko prozedura hastea, kontratua etetea, kontratua suntsiaraztea eta kontratua behar bezala betetzen dela bermatzeko edo enpresa kontratistak ez-betetzeak eragindako kalte-galerak administrazioari ordaintzeko beharrezkoak diren neurriak hartzea proposatzea.

c) Kontratuan beharrezkoa den edozein aldaketa gomendatzea, hala nola espezifikazioak, jarraibideak edo eragiketa eraginkorragoak eskaintzen dituzten beste betekizun batzuk.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideen arabera, kontratuari atxikitako giza baliabideak edo baliabide materialak aldatzeko baimena ematea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

e) Luzapenen beharraz eta bidezkotasunaz informatzea eta motibatzea.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei edo hornitzaileei ordaintzeko betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

5.- Kontratua gauzatzen den bitartean

5.- Si durante la ejecución del contrato se

kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak aldatzen badira, idatziz jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

28.- DATU PERTSONALEN BABESA

Kontratazio honek datu pertsonalak eskuratzea badakar, kontratistak SPKLren 25. xedapen gehigarrian (Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoa) eta 2016/679 Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa) ezarritako betebeharrak bete beharko ditu.

29.- KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA

Kontratu hau administratiboa da, eta haren prestaketa, esleipena, ondorioak eta azkentzea plegu honetan ezarritakoaren arabera arautuko dira, eta bertan aurreikusi ez denerako, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauen transposizioa egiten duena, aplikatuko da, baita 817/2009 Errege Dekretua ere. Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea eta Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua zati batean garatzen ditu, eta 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarri ondoren indarrean dago; ordezko moduan aplikatuko dira administrazio-zuzenbideko gainerako arauak eta, halakorik ezean, zuzenbideko arauak.

Administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenak izango du kontratu honetan alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 27.1

modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.

28.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, la contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional 25 de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).

29.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley

artikuluan xedatutakoaren arabera.

9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

EGINBIDEA: Baldintzen agiri hau 2023ko martxoaren 31ko Alkatearen 112/2023 Dekretuaren bidez onartu da.

DILIGENCIA: El presente Pliego de cláusulas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 112/2023 de fecha 31 de mayo de 2021.